

งานวิจัยที่ผู้วิจัยเลือกวิเคราะห์ในครั้งนี้จะทำให้ทราบว่านักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษที่เพิ่งเคยเรียนแนวคิดและทฤษฎีการแปลเป็นครั้งแรกใช้กลวิธีการแปลภาพพจน์อย่างไร ซึ่งยังเป็นการบ่งบอกถึงความสามารถด้านภาษาอังกฤษ ด้านภาษาไทย และด้านการแปลอีกด้วย รวมทั้งเพื่อให้ผลการวิจัยที่ได้เป็นแนวทางซึ่งเป็นประโยชน์แก่ผู้สนใจในการแปลภาพพจน์ โดยเฉพาะนักแปลด้านบันเทิงคดีที่ต้องพบกับภาพพจน์ในต้นฉบับของงานแปลอยู่เป็นประจำ และเพื่อนำไปปรับปรุงเนื้อหาและวิธีการสอนในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2 ต่อไป

1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย

1.2.1 เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาพพจน์ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2 ในปีการศึกษา 2554

1.2.2 เพื่อวัดระดับความสามารถด้านภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และด้านการแปลของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2 ในปีการศึกษา 2554

1.2.3 เพื่อจัดประเภทของภาพพจน์ที่พบในแบบฝึกหัดและข้อสอบในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2 ในปีการศึกษา 2554

1.3 ขอบเขตการวิจัย

ในการวิจัยนี้ผู้วิจัยจะวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาพพจน์ที่พบในการแปลแบบฝึกหัดและข้อสอบของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2 ในปีการศึกษา 2554 จำนวน 80 คน

1.4 นิยามศัพท์เฉพาะ

ภาพพจน์	จำนวนภาษารูปแบบหนึ่งที่เกิดจากการเรียบเรียงถ้อยคำด้วยวิธีการต่างๆ ให้ผิดแผกไปจากการเรียงลำดับคำหรือความหมายของคำตามปกติ เพื่อให้เกิดภาพหรือให้มีความหมายพิเศษ โดยแบ่งออกเป็น 5 ประเภท คือ อุปลักษณ์ อุปลักษณ์สามัญ อุปมา บุคลาธิษฐาน และนามนัย
อุปลักษณ์สร้างสรรค์	สิ่งที่ผู้เขียนหรือผู้พูดสร้างขึ้นเพื่อแสดงความคิดหรือความรู้สึกเฉพาะในบริบทที่ผิดแปลกไปจากปกติ ซึ่งผู้อ่านหรือผู้ฟังจำเป็นต้องใช้การตีความเพื่อทำความเข้าใจความหมายนั้น

อุปลักษณะสามัญ	อุปลักษณะที่มักพบอยู่เป็นประจำในการใช้เพื่อหมายถึงบางสิ่งโดยเฉพาะ ซึ่งอุปลักษณะชนิดนี้ถูกทำให้เป็นส่วนหนึ่งของระบบภาษา
อุปมา	การเปรียบเทียบที่ชัดเจน โดยมีการใช้คำต่างๆ คือ “like” หรือ “as” หรือคำอื่นๆ ที่มีความหมายว่า “เหมือน” หรือ “คล้าย” เป็นการบ่งบอก
อุปลักษณะ	ภาษาที่มีความหมายไม่เป็นไปตามตัวอักษร โดยมีความเกี่ยวข้องกับการเปรียบเทียบหรือลักษณะเฉพาะ ซึ่งถ้าหากตีความตามตัวอักษรแล้วจะไม่มี ความหมาย เป็นไปไม่ได้ หรือไม่เป็นความจริง การเปรียบเทียบของอุปลักษณะนี้ จะมีความหมายที่บอกเป็นนัย ซึ่งภาพพจน์ประเภทอุปลักษณะนี้ จะเป็นการเปรียบเทียบโดยใช้ Verb to be เช่น คำว่า “am” “is” “are” “was” “were” เป็นการบ่งบอก
บุคคลิขฐาน	การทำให้สิ่งที่ไม่มีชีวิตมีคุณสมบัติของมนุษย์ หรือสามารถทำกริยาอาการได้เหมือนมนุษย์หรือสิ่งมีชีวิต
นามนัย	ภาษาที่มีความหมายไม่เป็นไปตามตัวอักษร ซึ่งเกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ระหว่างส่วนย่อยกับส่วนทั้งหมด คำที่มีความหมายว่าส่วนหนึ่งของบางสิ่งถูกใช้เพื่อหมายถึงส่วนทั้งหมด หรือส่วนทั้งหมดถูกใช้เพื่อหมายถึงบางสิ่งที่มีความเกี่ยวข้อง

1.5 สมมติฐานของการวิจัย

- 1.5.1 นักศึกษาส่วนใหญ่ใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวในการแปลภาพพจน์ทั้งจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- 1.5.2 นักศึกษาส่วนใหญ่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษ ด้านภาษาไทย และด้านการแปลในระดับที่ใกล้เคียงกัน
- 1.5.3 ประเภทของภาพพจน์ที่พบในแบบฝึกหัดและข้อสอบส่วนใหญ่ คือ อุปลักษณะสามัญ

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 1.6.1 ทราบถึงประเภทของภาพพจน์ที่ปรากฏอยู่ในแบบฝึกหัดและข้อสอบในรายวิชา หลักการแปล 1 และหลักการแปล 2

1.6.2 ทราบถึงกลวิธีในการแปลภาพพจน์ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2

1.6.3 ทราบถึงระดับความสามารถด้านภาษาอังกฤษ ด้านภาษาไทยและด้านการแปลของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2

1.6.4 เป็นแนวทางให้กับนักแปลและผู้ที่เกี่ยวข้องในการแปลภาพพจน์ได้อย่างเหมาะสม

1.6.5 เป็นแนวทางในการนำไปปรับปรุงเนื้อหาและวิธีการสอนวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2

ในบทที่ 2 จะเป็นการทบทวนวรรณกรรมที่มีแนวคิดทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาพพจน์ และเป็นฐานในการวิเคราะห์